

No. 42390

**Lithuania
and
Italy**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic on cooperation in the fields of culture, education, science and technology. Vilnius, 4 April 1996

Entry into force: *8 May 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Italian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 20 February 2006*

**Lituanie
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences et de la technologie. Vilnius, 4 avril 1996

Entrée en vigueur : *8 mai 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, italien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 20 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desiring to strengthen friendly relations between the two countries and to promote mutual understanding and knowledge through the development of cultural, scientific and technological relationships.

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement aims at promoting and accomplishing activities that will encourage a better understanding of cultural heritage of the two Countries and that will stimulate cultural, scientific, educational and technological cooperation between the two Countries.

The Contracting Parties shall encourage those initiatives which, in accordance with their respective laws and regulations, will promote and develop teaching, knowledge and popularization of their language in the territory of the other Contracting Party.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between higher education institutions and scientific research institutes. The Parties shall support academic exchange of teachers, researchers and exchange of personalities of the world of culture.

Article 3

Whenever it is appropriate, the Contracting Parties shall ask international bodies for financial support implementing programmes or projects resulting from this Agreement and in the ancillary agreements deriving therefrom.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of music, ballet, theatre and cinema through the exchange of artists and mutual participation in festivals, cinema reviews and other relevant events.

The Contracting Parties shall periodically exchange high-level exhibitions that are representative of artistic and cultural heritage of the two Countries.

Article 5

The Contracting Parties shall promote, as far as possible, the activities of reciprocal cultural institutions, namely cultural institutions, cultural associations and schools in their territory.

Such institutions shall be accorded the best favourable treatment and advantages for their activity, in accordance with the laws and regulations of the Country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and promote the study of the language and literature of the other Country in its universities by establishing chairs and reading-rooms.

Article 7

The Contracting Parties, in accordance with their respective legislation, agree to examine the possibility of signing a separate agreement on recognition of diplomas and certificates issued by state and legally authorized educational institutions in the territory of the other Party, provided that the curricula of such institutions correspond to those in force in the Country where recognition of the educational institutions is being requested.

Furthermore, the Contracting Parties agree to examine the possibility of passing regulations on recognition of higher education diplomas, scientific titles and degrees issued by higher education institutions of the other Country, provided that the curricula of the institutions correspond to those in force in the country where recognition is being requested.

Article 8

The Contracting Parties shall regularly decide on the areas of cooperation and research that may be considered of special interest for achieving their common scientific objectives.

The Contracting Parties shall agree on the priority areas in which to pursue such common scientific objectives.

In order to enhance scientific and technological cooperation the Contracting Parties shall encourage:

- a) exchange of scientific and technological documentation;
- b) mutual visits of experts and specialists in order to increase studies and to share the experience;
- c) organization of scientific and technological conferences and seminars;
- d) accomplishment of joint research, study and planning in the areas to be agreed upon.

The Contracting Parties shall also encourage and promote relationships and cooperation between public and private scientific organizations and institutions, instilling new technologies.

Article 9

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of archaeology, exchanging information and sharing experience, organizing symposia and seminars and conducting joint research. They shall also mutually support archaeological expeditions working in the territory of the other Country.

Article 10

The Contracting Parties shall mutually provide scholarships for students and young scientists from the other Contracting Party for university and post-graduate study and research activities.

Article 11

The Contracting Parties shall ensure close cooperation between their respective Administrations in order to prevent and repress illegal trade of art and cultural values, audiovisual media, assets subjected to protection in accordance with the laws and regulations on intellectual property, documents and other objects of historic value.

Article 12

The Contracting Parties shall promote exchange of information and sharing of experience in the fields of sport and youth activities.

Article 13

The Contracting Parties shall promote exchange of information on the various aspects of their political, economic, cultural and social life, also through visits by personalities of the world of information and culture.

Article 14

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of school education and shall further mutual understanding of their educational systems, in particular by exchange of experts.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage cooperation between archives and libraries and also exchange of documents and experts.

Article 16

The Contracting Parties shall encourage contacts and cooperation between their radio and television broadcasters.

Article 17

In order to fulfil this Agreement, the Parties shall establish a mixed Committee which is to monitor progress in the area of cultural and scientific cooperation and to carry out the multi-year executive programmes. The Committee shall meet alternately in the two capitals.

Article 18

This Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force 60 days after the Contracting Parties have notified each other that the Agreement has been ratified.

Article 19

This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. Either Contracting Party may modify it by mutual agreement and may terminate it at any time through the diplomatic channel.

Termination shall take effect after the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel. The termination shall not affect programmes being executed that had been agreed upon during the period of validity of the Agreement, unless otherwise jointly decided by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE atthis day of1996 in duplicate in the Lithuanian, Italian and English languages, all the texts being equally authoritative. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Italian Republic:

[ITALIAN TEXT - TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE,
SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica di Lituania ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominate le Parti, desiderosi di rafforzare i legami di amicizia fra i due Paesi e di promuovere la reciproca comprensione e conoscenza attraverso lo sviluppo delle relazioni culturali, scientifiche e tecnologiche, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Il presente Accordo ha lo scopo di promuovere e realizzare attività che favoriscano la conoscenza reciproca dei rispettivi patrimoni culturali e che stimolino la cooperazione culturale, scientifica e tecnologica tra i due Paesi.

Le due Parti si impegnano a favorire quelle iniziative che, nel rispetto della legislazione interna, promuovano e sviluppino la conoscenza, la diffusione e l'insegnamento della propria lingua nel territorio dell'altra Parte contraente.

Art. 2

Le due Parti favoriranno lo sviluppo della collaborazione accademica tra i due Paesi, attraverso l'intensificazione delle intese interuniversitarie e lo scambio di docenti, ricercatori e personalita' della cultura.

Art. 3

Le due Parti potranno, ove lo ritengano necessario, richiedere di comune accordo la partecipazione di Organismi Internazionali al finanziamento o all'attuazione di programmi o di progetti derivanti dalle forme di cooperazione contemplate nel presente Accordo e negli accordi

complementari da esso derivanti.

Art. 4

Le due Parti incrementeranno la collaborazione nei settori della musica, della danza, del teatro e del cinema attraverso lo scambio di artisti e la reciproca partecipazione a festival, rassegne cinematografiche e altre manifestazioni di rilievo.

Le due Parti si scambieranno periodicamente mostre ad alto livello, rappresentative del proprio patrimonio artistico e culturale.

Art.5

Le due Parti favoriranno reciprocamente sul proprio territorio, di comune accordo e nella misura delle proprie disponibilita', l'attivita' di istituzioni culturali dell'altra Parte quali istituti di cultura, associazioni culturali e istituzioni scolastiche.

Tali istituzioni usufruiranno delle piu' ampie facilitazioni per il proprio funzionamento, nell'ambito delle norme vigenti nel Paese in cui operano.

Art. 6

Le due Parti favoriranno lo studio della lingua e letteratura dell'altro Paese nelle proprie universita' mediante il funzionamento di cattedre e di lettori.

Art. 7

Le due Parti si impegnano a mettere allo studio la possibilita' di giungere, nell'ambito delle rispettive legislazioni, ad un Accordo separato che regoli ai soli fini scolastici i titoli di studio rilasciati dalle istituzioni scolastiche statali e legalmente riconosciute da ciascuna delle Parti operanti nel territorio dell'altra, sempre che i programmi di studio corrispondano a quelli vigenti nel Paese nel quale si chiede il riconoscimento dei sistemi educativi.

Le due Parti si impegnano altresì ad esaminare la possibilita' di regolamentare il riconoscimento reciproco dei titoli di studio rilasciati da universita' o istituti universitari dei due Paesi,

sempre che i programmi di studio corrispondano a quelli vigenti nel Paese nel quale si chiede il riconoscimento di tali titoli.

Art. 8

Le due Parti concorderanno periodicamente le attività di cooperazione e le aree di ricerca che possono essere considerate di particolare interesse per il conseguimento dei loro comuni obiettivi scientifici.

Le due Parti stabiliranno di comune accordo le loro priorità nel perseguimento di tali comuni obiettivi scientifici.

Al fine di incrementare la cooperazione scientifica e tecnologica le due Parti incoraggeranno:

a. lo scambio di documentazione scientifica e tecnologica;

b. le visite reciproche di esperti e di specialisti al fine di incrementare gli studi e gli scambi di esperienze;

c. l'organizzazione di conferenze e seminari scientifici e tecnologici;

d. la realizzazione di ricerche comuni, studi e pianificazioni in aree concordate.

Le due Parti promuoveranno anche le relazioni e la collaborazione tra le rispettive organizzazioni e le istituzioni scientifiche e tecnologiche pubbliche o private.

Art. 9

Le due Parti favoriranno la collaborazione in campo archeologico, attraverso scambi di informazioni e di esperienze, simposi, seminari e ricerche comuni, nonché le missioni archeologiche dell'altra Parte operanti nel proprio territorio.

Art. 10

Le due Parti offriranno reciprocamente borse di studio a studenti e laureati dell'altra Parte, per studi e ricerche a livello universitario e postuniversitario.

Art. 11

Le due Parti si impegnano a mantenere una stretta collaborazione fra le reciproche Amministrazioni, al fine di impedire e reprimere il traffico illegale di opere d'arte, beni culturali, mezzi audiovisivi, beni soggetti a protezione, documenti ed altri oggetti di valore, in conformita' con la normativa sulla proprieta' intellettuale vigente nei rispettivi Paesi.

Art. 12

Le due Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori dello sport e della gioventu'.

Art.13

Le due Parti favoriranno scambi di informazioni sugli aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi, anche attraverso visite di personalita' del mondo dell'informazione e della cultura.

Art./14

Le due Parti favoriranno la collaborazione nel campo dell'istruzione scolastica e lo sviluppo della reciproca conoscenza dei sistemi educativi, in particolare attraverso lo scambio di esperti.

Art. 15

Le due Parti incoraggeranno la collaborazione tra i rispettivi archivi e biblioteche, attraverso lo scambio di materiale e di esperti.

Art. 16

Le due Parti incoraggeranno i contatti e la collaborazione tra i rispettivi organismi radio-televisivi.

Art. 17

Per dare applicazione al presente Accordo, le due Parti hanno deciso di istituire una Commissione

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR
ITALIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U T A R T I S

**DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO,
STUDIJŲ, MOKSLO IR TECHNOLOGIJŲ SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Italijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

siekdamos stiprinti abiejų šalių draugystės ryšius,

būdamos įsitikinusios, kad bendradarbiavimas kultūros, mokslo ir technologijų srityse padės geriau pažinti ir suprasti vienai kitą,

s u s i t a r i a:

1 straipsnis

Šia Sutartimi siekiama plėtoti ir tobulinti veiklą, kuri skatintų Susitariančiąsias Šalis geriau pažinti vienai kitos kultūrinį palikimą, bendradarbiauti kultūros, švietimo, studijų, mokslo ir technologijų srityse.

Abi šalys, nepažeisdamos savo įstatymų ir kitų teisės aktų, remis savo kalbos mokymą ir populiarinimą antrosios šalies teritorijoje.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins tiesioginį aukštojo mokslo institucijų ir mokslo tyrimo institutų bendradarbiavimą. Šalys remis dėstytojų, mokslininkų akademinis mainus bei kultūros darbuotojų mainus.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys ieškos galimybių kreiptis į tarptautines organizacijas materialinės paramos šios Sutarties pagrindu sudarytoms programoms ir projektams įgyvendinti.

4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą muzikos, šokio, teatro ir kino srityse, keičiantis atlikėjais, dalyvaujant festivaliuose, filmų peržiūrose ir kituose atitinkamuose renginiuose.

Šalys nuolat keisis vertingomis parodomis, atskleidžiančiomis abiejų šalių meno ir kultūros palikimą.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pagal galimybes rems abipusę kultūros asociacijų, draugijų, mokyklų ir kitų kultūros institucijų veiklą savo šalyje, nepažeisdamos abiejose šalyse galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

6 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins antrosios šalies kalbos ir literatūros mokymą savo šalies aukštosiose mokyklose. Tam tikslui aukštosiose mokyklose bus steigiamos tų kalbų katedros bei skaityklos. Abi šalys visapusiškai rems jų veiklą.

7 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, nepažeisdamos savo įstatymų ir kitų teisės aktų, keisis informacija ir nagrinės galimybes dėl abipusio valstybinių bei legaliai veikiančių švietimo įstaigų diplomų ir atestatų pripažinimo, jei tų mokyklų mokymo programa atitinka antrosios šalies mokyklų mokymo programas.

Be to, Susitariančiosios Šalys derėsis dėl aukštojo mokslo diplomų, mokslo laipsnių ir vardų pripažinimo, jei vienos šalies aukštojo mokslo programos atitinka antrosios šalies aukštojo mokslo programas.

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys reguliariai aptars bendradarbiavimo ir tyrimų sritis, kurios gali būti ypač svarbios, siekiant bendrų mokslinių tikslų.

Susitariančiosios Šalys kartu spręs, kurios sritys prioritetinės, siekiant bendrų mokslinių tikslų.

Siekdamos aktyvinti mokslinį ir techninį bendradarbiavimą, Susitariančiosios Šalys įsipareigoja:

- a) skatinti keitimąsi moksliniais ir techniniais dokumentais;
- b) skatinti ekspertų ir specialistų mainus, kad jie dalytųsi patirtimi ir plėstų mokslinius tyrimus;
- c) organizuoti mokslo ir technologijos konferencijas bei seminarus;
- d) rengti bendras tyrimo programas, planuoti bendras veiklos sritis.

Susitariančiosios Šalys taip pat skatins ir rems visuomeninių bei privačių mokslo institucijų ir organizacijų bendradarbiavimą, diegiant naujas technologijas.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti archeologijos srityje: keisis informacija, dalysis patirtimi, organizuos simpoziumus ir seminarus, bendrus tyrimus, remis antrosios Šalies teritorijoje dirbančias archeologų ekspedicijas.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys abipusiai skirs stipendijas studentams bei jauniems mokslininkams jų studijoms, podiplominėms studijoms, moksliniam darbui kitos Šalies mokslo ir studijų įstaigose.

11 straipsnis

Susitariančiosios Šalys užtikrins glaudų vyriausybių bendradarbiavimą, siekiant užkirsti kelią nelegaliai prekybai meno, kultūros, intelektualinėmis vertybėmis, audiovizualinėmis priemonėmis, dokumentais ir kitais istorinės reikšmės objektais.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins sporto ir jaunimo organizacijas keistis informacija ir dalytis veiklos patirtimi.

13 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins keistis įvairiomis politinio, ekonominio, kultūrinio ir socialinio abiejų šalių gyvenimo žiniomis. Tam tikslui bus panaudoti ir informacijos bei kultūros pasaulio atstovų vizitai.

14 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti švietimo srityje, informuos viena kitą apie švietimo sistemas, keisis specialistais.

15 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiauti archyvus ir bibliotekas, keisis dokumentais ir ekspertais.

16 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins radijo ir televizijos stotis užmegzti ryšius ir bendradarbiauti.

17 straipsnis

Siekdamos sudaryti sąlygas šiai Sutarčiai įgyvendinti, Susitariančiosios Šalys įkurs bendrą komitetą, kuris prižiūrės, kaip plėtojamas kultūrinis ir mokslinis bendradarbiavimas ir realizuojamos šios Sutarties pagrindu sudarytos programos. Komitetas rinksis pakaitomis šalių sostinėse.

18 straipsnis

Ši Sutartis bus ratifikuota.

Sutartis įsigalios po 60 dienų, kai šalys apsikeis ratifikaciniais raštais.

19 straipsnis

Sutarties galiojimo laikas neribotas. Kiekviena Susitariančioji Šalis, abiem sutikus, gali bet kuriuo metu diplomatiniais kanalais pakeisti arba nutraukti sutartį.

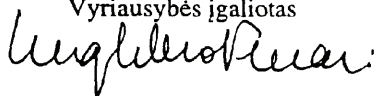
Sutartis nustos galios, praėjus šešiams mėnesiams nuo tos dienos, kai viena iš Susitariančiųjų Šalių diplomatiniais kanalais pranešė kitai Susitariančiajai Šaliai apie Sutarties nutraukimą. Nepaisant Sutarties nutraukimo, jos pagrindu sudarytos programos bus vykdomos toliau, nebent šalys susitartų kitaip.

Pasirašyta 1996 m.mėn.d. dviem egzemplioriais lietuvių, italų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai yra autentiški. Jei interpretacija skirtųsi, bus vadovaujama anglišku tekstu.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės įgaliotas



Italijos Respublikos
Vyriausybės įgaliotas



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA
CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de promouvoir une compréhension et une connaissance mutuelles par le développement de relations culturelles, scientifiques et technologiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à promouvoir et à réaliser des activités qui favoriseront une meilleure compréhension du patrimoine culturel des deux pays et qui stimuleront la coopération culturelle, scientifique, éducationnelle et technologique entre les deux pays.

Les Parties contractantes encouragent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, les initiatives qui favorisent et renforcent l'enseignement, la connaissance et la vulgarisation de leur langue sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent une coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur et les instituts de recherche scientifique. Les Parties appuient les échanges universitaires d'enseignants et de chercheurs ainsi que les échanges de personnalités du monde de la culture.

Article 3

S'il y a lieu, les Parties contractantes demandent aux organismes internationaux d'appuyer financièrement la mise en oeuvre de programmes ou de projets résultant du présent Accord et des accords complémentaires qui en découlent.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la musique, du ballet, du théâtre et du cinéma par des échanges d'artistes et une participation mutuelle à des festivals, des revues de cinéma et autres manifestations analogues.

Les Parties contractantes échangent périodiquement des expositions de grande envergure qui sont représentatives du patrimoine artistique et culturel des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent, dans la mesure du possible, les activités d'institutions culturelles réciproques, à savoir les instituts culturels, les associations culturelles et les écoles sur leur territoire.

Les activités de ces institutions bénéficient du traitement et des avantages les plus favorables conformément aux lois et règlements du pays.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays dans ses universités en établissant des chaires et des salons de lecture.

Article 7

Les Parties contractantes, conformément à leur législation respective, conviennent d'examiner la possibilité de signer un accord distinct sur la reconnaissance des diplômes et des certificats délivrés par l'État et les établissements d'enseignement légalement autorisés sur le territoire de l'autre Partie, à condition que les programmes desdits établissements correspondent à ceux en vigueur dans le pays où la reconnaissance des établissements d'enseignement est demandée.

De plus, les Parties contractantes conviennent d'examiner la possibilité d'adopter des règlements relatifs à la reconnaissance des diplômes d'éducation supérieure et des diplômes universitaires en sciences délivrés par des établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays, à condition que les programmes des établissements correspondent à ceux en vigueur dans le pays où la reconnaissance est demandée.

Article 8

Les Parties contractantes décident régulièrement des domaines de coopération et de recherche qui peuvent présenter un intérêt spécial dans la réalisation de leurs objectifs scientifiques communs.

Les Parties contractantes conviennent des domaines prioritaires dans lesquels elles poursuivront lesdits objectifs scientifiques communs.

Afin de renforcer la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encouragent :

- a) L'échange de documentation scientifique et technologique;
- b) Les visites mutuelles d'experts et de spécialistes en vue d'améliorer les études et de partager les expériences;
- c) L'organisation de conférences et de séminaires scientifiques et technologiques;

d) La réalisation de recherches et d'études conjointes dans des domaines qui seront convenus.

Les Parties contractantes encouragent également les relations et la coopération entre les organismes et les instituts scientifiques publics et privés qui enseignent de nouvelles technologies.

Article 9

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de l'archéologie par l'échange d'informations et d'expériences, l'organisation de symposiums et de séminaires et la conduite de recherches conjointes. Elles appuient également mutuellement des expéditions archéologiques dans le territoire de l'autre pays.

Article 10

Les Parties contractantes offrent mutuellement des bourses aux étudiants et aux jeunes scientifiques de l'autre Partie contractante qui poursuivent des études universitaires et post-universitaires et mènent des activités de recherche.

Article 11

Les Parties contractantes assurent une coopération étroite entre leurs administrations respectives afin d'empêcher et de réprimer le commerce illicite des valeurs artistiques et culturelles, des médias audiovisuels, des biens faisant l'objet d'une protection conformément aux lois et règlements sur la propriété intellectuelle, des documents et autres objets de valeur historique.

Article 12

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines du sport et des activités en faveur des jeunes.

Article 13

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'informations sur divers aspects de leur vie politique, économique, culturelle et sociale, ainsi que par des visites de personnalités du monde de l'information et de la culture.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de l'enseignement et favorisent une compréhension mutuelle de leurs systèmes d'éducation, notamment par l'échange d'experts.

Article 15

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les archives et les librairies ainsi que l'échange de documents et d'experts.

Article 16

Les Parties contractantes encouragent les contacts et la coopération entre leurs radiodiffuseurs et leurs télédiffuseurs.

Article 17

En application du présent Accord, les Parties créent un Comité mixte chargé de surveiller les progrès dans le domaine de la coopération culturelle et scientifique et de mener à bien les programmes de perfectionnement pluriannuels. Le Comité se réunira alternativement dans les deux capitales.

Article 18

Le présent Accord est ratifié. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié la ratification de l'Accord.

Article 19

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie. Les deux Parties contractantes pourront le modifier d'un commun accord et le dénoncer en tout temps par la voie diplomatique.

La dénonciation prendra effet après l'expiration de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura donné un préavis écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation n'influe pas sur les programmes en cours d'exécution qui ont été convenus durant la période de validité de l'Accord, sauf décision contraire commune des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à . . . le ... 1996, en double exemplaire en langues lituanienne, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République Italienne :

